

### **The pride moves slowly**

I heard you crying in your sleep  
and stood above your contour there.  
I saw the moon behind your ear,  
wrists as mine, my mother's hair.

I saw you with your father's arms  
and so possess his blades,  
protruding like small wings  
I thought I'd never see again.

The lamp of his boyhood glows,  
the pride moves slowly  
as in a dream. Circling  
the shade's lucent plain.

Bequeathed with certain calm,  
the outline of their forms  
diffuse as memories stream,  
sown in sadness, sleep

Patti Smith

( lu dans « présages d'innocence » Christian Bourgois Editeur)

### **L'orgueil croît lentement**

J'ai entendu que tu pleurais dans ton sommeil  
et je me suis penchée sur ton contour.  
J'ai vu la lune derrière ton oreille,  
l'image de mes poignets, les cheveux de ma mère.

J'ai vu que tu avais les bras de ton père,  
les mêmes omoplates  
saillantes comme deux petites ailes,  
que je croyais ne plus jamais revoir.

La flamme de sa jeune masculinité brille,  
l'orgueil croît lentement  
comme en un rêve. Lueur  
en halo autour de la plaine de l'ombre.

Legs s'effectuant dans une calme assurance,  
l'esquisse encore diffuse  
des formes cependant qu'affluent les souvenirs,  
semés dans la tristesse, le sommeil.

Patti Smith

(Traduction inspirée par le même recueil et adaptée)